english
slovenija
ljubljana
jugoslavija
français

Ljubljana Beloved

"All the blessings to you, **Ljubljana,**"once wrote the great Slovene writer, Ivan Cankar. Is there under the name of the town of Ljubljana the implication of "ljubljena", i.e. "the beloved"? In translation this play upon words is lost, but travellers from all over the world visiting **Ljubljana** may reach the verdict that this is one of the most attractive towns that they have visited, not too large. Its very lie at the crossroads between north and south, east and west makes it interesting; a town in which a tourist not only feels at ease, but also realizes that it has preserved its individuality in the grey surroundings of modern civilisation.

Did you arrive by plane of the Yugoslav airline JAT or by the Inex Adria charter company with its headquarters in **Ljubljana,** or by some other airline flying to the Brnik airport situated about 25 kilometres from **Ljubljana?** On a clear day (and there is bound to be an increasing number of such days just to make you happy, although the late Italian director, Vittorio de Sica, reportedly came here to shoot a film about doomsday in view of the Ljubljana fog), on such a day, before landing, you'll enjoy a fascinating view of the old town hugging the hill with a castle on top (front page). Should history be of interest to you, you'd learn that the present capital of the Socialist Republic of Slovenia, one of the Federal States of Yugoslavia, dates as far back as 2000 years B.C. to the pile-dwellers' Crannog-type civilisation centred on what used to be a prehistoric lake. You'd also learn that the Romans built on the site of the present capital a camp called Emona, whereas through centuries – with the exception of a few years of Napoleonic rule at the beginning of the 19th century within the province of Illyria – the town stood under the shadow of the Austrian imperial black eagle until 1918 when the monarchy disintegrated. Thereafter Slovenia became an integral part of the new state of Yugoslavia. Should you, however, not travel by rail which is of venerable age as it has linked Ljubljana with Vienna and Trieste since 1849, but arrive by car, you'll notice on all access roads to **Ljubljana** the inscription "The Heroic City", a title **Ljubljana** was awarded by the late President Josip Broz Tito as the first city in Yugoslavia for its resistance record during World War Two.

Tito was born at Kumrovec in Croatia, but his mother came from "this side" of the river Sotla, i.e. from Slovenia. That was one reason more for the late President to enjoy his visits in Slovenia and **Ljubljana.** That is, until 1980, when he spent several months, from January to May, at the Clinical Centre in Ljubljana fighting the last battle of his life. How often he was greeted in the Town Hall, a building with the characteristic turret, shaped by architects from the 15th to the 18th centuries (1)! Perhaps you were already there when Tito was granted the freedom of the City of Ljubljana, or when the freedom of the city was given to President Nasser, one of the outstanding champions of non-alignment, at the beginning of this world-wide movement? Or you were present on some other occasion, such as the meeting of the mayors of twinned cities during the Alpe-Adria Fair? But if you were merely after some information, you probably learned that the population of **Ljubljana,** divided into five municipalities and 130 local communities, is now 330,000 with more than 100,000 motor vehicles registered.

The water flowing from the Baroque Robba's fountain in front of the Town Hall (2) is an allegory of the Slovene rivers, while on the Jubilee Bridge across the **Ljubljanica** river four dragons are squatting. They are supposed to have descended from the **Ljubljana** coat-of-arms, but according to some wits they are a reminder of good-natured mothers-in-law who often look after grandchildren from young families, though there are more than 110 kindergartens and child care centres in the town in view of the fact that 47 per cent of all the employed are women.

Indeed, the old things gracefully blend with the new ones in Ljubljana. Although after World War Two the towns underwent a rapid development through modernisation and industrialisation, with the population from the countryside inflating the number of townspeople, Ljubljana somehow managed to preserve its original town centre with its Renaissance, Baroque and Art Nouveau façades, ornamented portals and romantic little bridges, uneven roofs and dim alleys suitable for sentimental encounters (4). But the brave Slovenes had always been eager to be enlightened and educated, and as far back as 1693, the year in which died the scholar Janez Vajkard Valvasor, the author of the first great illustrated history of this country called "The Glory of the Dukedom of Carniola", the Academia Operosorum was founded in **Ljubljana.** This was the first scientific institution of diligent men who used to go to the Seminary Library (5) with its valuable manuscripts, still extant, to browse among thick volumes.

In the square which for many years was called the Congress Square in memory of the 1821 Ljubljana Congress bringing together three Emperors and the Holy Alliance intent on keeping the freedom-loving Europe under control in the post-Napoleonic period, stands the central building of the Ljubljana University (6) which used to house the Land Parliament before World War One.

Today the Ljubljana University has 11 faculties and 3 art academies numbering 20,000 students. In addition to the Slovene Academy of Sciences and the Arts the scientific and research work is carried out by 40 institutes, including the internationally known "Jožef Stefan" scientific Institute, the International Centre for Public Enterprises in Developing Countries and the UNESCO Chemistry Centre.

Modern developments also imply an atomic reactor. But it is a moot point whether the two young people, the boy and the girl, sitting in the Congress Square, now called the Liberation Square (8), were discussing the atomic reactor or making plans for a trip to the seaside 100 kilometres away. They were sitting in the shade of large plane-trees planted after the chestnut trees had been cut down during World War Two, and beside a big anchor, a reminder that the Slovenes had at last won access to the sea.

Ljubljana (9) in fact occupies a strategic place between the Alps and the Adriatic Sea. It's perfectly possible for you in the morning to ski in the Alps and bathe in the sea at Portorož in the afternoon! Boating on the Ljubljanica river (10) flowing through the town may be considered a sort of compromise between skiing and bathing! In front of the monument of a man with thick hair and a poetic tie passers-by were laying flowers and lighting candles. For thousand years the Slovenes had to live without their state and political independence. Poets were their guides. The greatest among them was France Prešeren (11). Now Prešeren's day is the day of the Slovene culture. A little further in front of a portal two titans were staggering under enormous weight in spite of their strength. But nowadays everybody carries his share of responsibility. Self-management. Literature blooms with many and diverse flowers, and recently it was the small Slovene PEN Club that gave the initiative for the writers from the People's Republic of China to become members of the World Writers' Association. Only recently **Ljubljana** unveiled a monument to its Nobel Prize winner for chemistry, Pregel (13). And the first Slovene poet, priest and freemason, Valentin Vodnik, who had bolstered the morale of the Slovenes by proclaiming, "Slovene, thine country is sound..." still contentedly overlooks (as a monument, of course) the market-place, enjoys the sight of flower stalls and controls the prices of vegetables which are constantly raised by costermongers (14, 15, 16).

A song rang out in the Revolution Square. In front of the "Skupščina" (17), the building of the Parliament of the Republic of Slovenia, a rally was held by the veteran Partisan fighters with their battle flags. Under a sarcophagus nearby (15) rest the fallen national heroes of the liberation struggle. This is also the burial place of two outstanding Slovene and Yugoslav statesmen, Boris Kidrič and Edvard Kardelj. Beside the impressive monument of the Revolution (19) stands the monument to Edvard Kardelj (20) – both monuments by the same sculptor, Drago Tršar.

Among the **Ljubljana** monuments recalling the harsh years of the enemy occupation and the gallantry of the resistance liberation movement, the Underground Fighter (21) is of special interest. During World War Two **Ljubljana** was surrounded by barbed wire as a vast concentration camp. But the enemy was unable to crush the uprising. As a token of your solidarity would you follow "the ways of the Partisan **Ljubljana**" (23), a mass walking and running event held every year to honour the memory of the uprising? Finally you might stop, though tired, in the Tivoli Park in front of the statue of two children with a bronze dove of peace by Kalin. (24)

But struggle alone without cultural achievements would have been in vain. Ancient art radiated from the walls of the Ursuline (25) and the Križanke (26) churches. In the Križanke portico (27) the first spectators gathered for one of the summer events of the **Ljubljana** Festival outdoors. Did they stage William Shakespeare or Franček Rudolf? Was there a concert given by the Slovene Vocal Octet who in the past thirty years had visited thirty countries on all the continents singing their repertory of Renaissance and modern compositions and Slovene folk songs. There are few towns in the world with a population of 300,000 boasting three symphonic orchestras, a Philharmonia (28) dating from 1701 and numbering Ludwig van Beethoven among its honorary members, its own Opera House (29, 30) and its own radio and television studios.

In the summer heat the little company of friends preferred to look for a pleasant and shady spot in the Čopova ulica Street (31) in the "Pedestrians Only" zone and sat down to enjoy a cold beer. As in a film the eyes followed the façades and the skyline of the town houses of various styles and periods. Here, above the entrance into a large store, the Art Nouveau style predominates. But not far away stands the National and University Library housing 1,400,000 volumes, including numerous precious manuscripts and books. The building is one of the masterpieces of the architect Jože Plečnik who had left a deep, personal imprint in the architecture of **Ljubljana.** But we mustn't overlook the modern functional lines designed by our contemporary town planners (34, 35). Then there is the new Cankarjev dom, a stately cultural and conference centre with its imposing vestibule and halls seating 3,600 people (36, 37, 38). In spite of restrictions during the last years due to economic difficulties the Centre was built with contributions from all over Slovenia. What time is it? We looked up at the big digital time display on top of the tower building, the headquarters of Iskra (39), the electrometal and electronic industry with numerous factories throughout Slovenia and abroad (32,000 employees). The time? They certainly keep abreast with the times!

However, the past should not be forgotten. Respectfully we entered some **Ljubljana** museums: the National Museum

(40), the Museum of Non-European Cultures at Goričane (41), the Museum of Technology at Bistra (42), the Museum of the National Revolution (45, 46) and the Town Museum (44). A green patina covers the relief on the ancient Celtic situla dating from the 6th century B.C. (43) in the showcase at the National Museum. There is an unbroken chain of art linking the wooden Gothic statues with the Baroque, Classicist, Romantic and Impressionist canvases in the National Gallery (47, 48, 50) as well as with modern, mordantly expressive compositions, such as the red obstreperous Pompeyan company at table by Marij Pregelj (49) in the Modern Gallery. The pavements and squares are richly decorated with children's drawings, full of imagination (52). And at the Academy of Fine Arts the new generation of students follows the paths of the distinguished **Ljubljana** art school, especially in the graphic art (53). The International Biannial of Graphic Arts at the Modern Gallery (51) in **Ljubljana** has already won a world reputation and is held every second year.

While you are resting in the tourist car camp at Ježica (54) or on the shore of the Zbiljsko jezero Lake, businessmen and manufacturers may be signing commercial agreements on the premises of the Ljubljana Fair grounds, Ljubljansko razstavišče (57), at various fairs (electronics, wines and spirits, fashion), or in the neighbouring business centre of Slovenijales. In many boutiques choice and individual goods are sold (56), while standard consumer articles are on sale in big stores (58). There are more than 300 industrial and manufacturing plants, producing especially metal, pharmaceutical, chemical, electrical, textile and printed goods and articles. A worker in the Litostroj plant (59), a turbine factory which had played a decisive role in the electrification of Yugoslavia defying the economic blockade of Stalin. The big rotor is ready for shipment to a hydroelectric plant building site abroad.

Let's go to the Magistrat, the Town Hall, to listen to the lively strains of brass bands and to watch the pageantry of the **Ljubljana** Country Style Wedding, an extremely popular folklore and tourist annual event. It attracts to **Ljubljana** not only dozens of couples of many nationalities (55) who are going to be married during the event, but also tens of thousands of curious visitors who enjoy watching picturesque folklore groups. On such occasions the **Ljubljana** hotels are understandably almost fully booked, but every care will be taken in the hospitable **Ljubljana** to provide comfortable beds at the hotels (60, 61, 62, 63) or elsewhere.

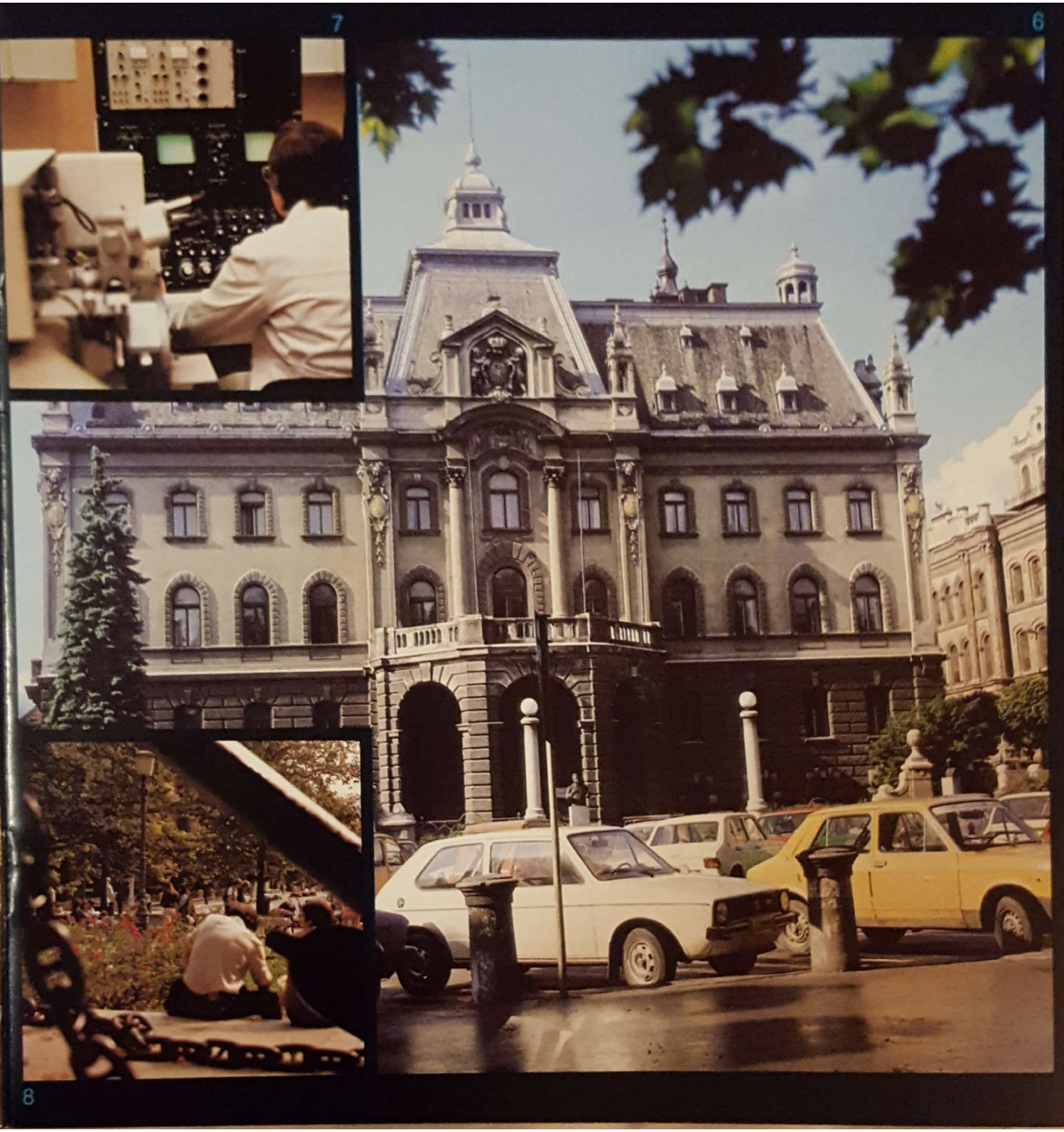
Wedding is a symbol of love. So is a good cuisine in selected restaurants (64), or at inns (65) under the arches of the old **Ljubljana,** or in peasant pubs on the outskirts of **Ljubljana:** "žganci", buckwheat or maize meal; sausage in sauerkraut; local ravioli; game; "štruklji": rolled dough with stuffing cooked and sprinkled with breadcrumbs; "gibanica" or "potica" cakes and gateaux; air cured Karst ham "pršut"; as well as excellent wines: traminec, šipon, yellow muscatel, teran... This, too, is love. An affinity to animals (67), to children is love (68). It is love that makes a tennis player chase after the white ball. In the nearby sports Tivoli Hall (70), which had seen world championships in ice-hockey, figure skating, basketball, gymnastics, table tennis and weight lifting, thousands of fans rooted for their teams. The river Sava at Tacen eddied and sped along (72) challenging canoeists. As a backdrop to the Tivoli Park and the Šišenski hrib Hill (66) rise the majestic Alps as one of the attractions of the **Ljubljana** scenery, including the Velika planina (71). And including all the big mountains and hills of this world, all the cities, all the people who are, in fact, so similar, though they speak different languages. Chicago? Sao Paulo? Frankfurt? No! Let's stick to Ljubljana. After all, **Ljubljana** too is part of this world.

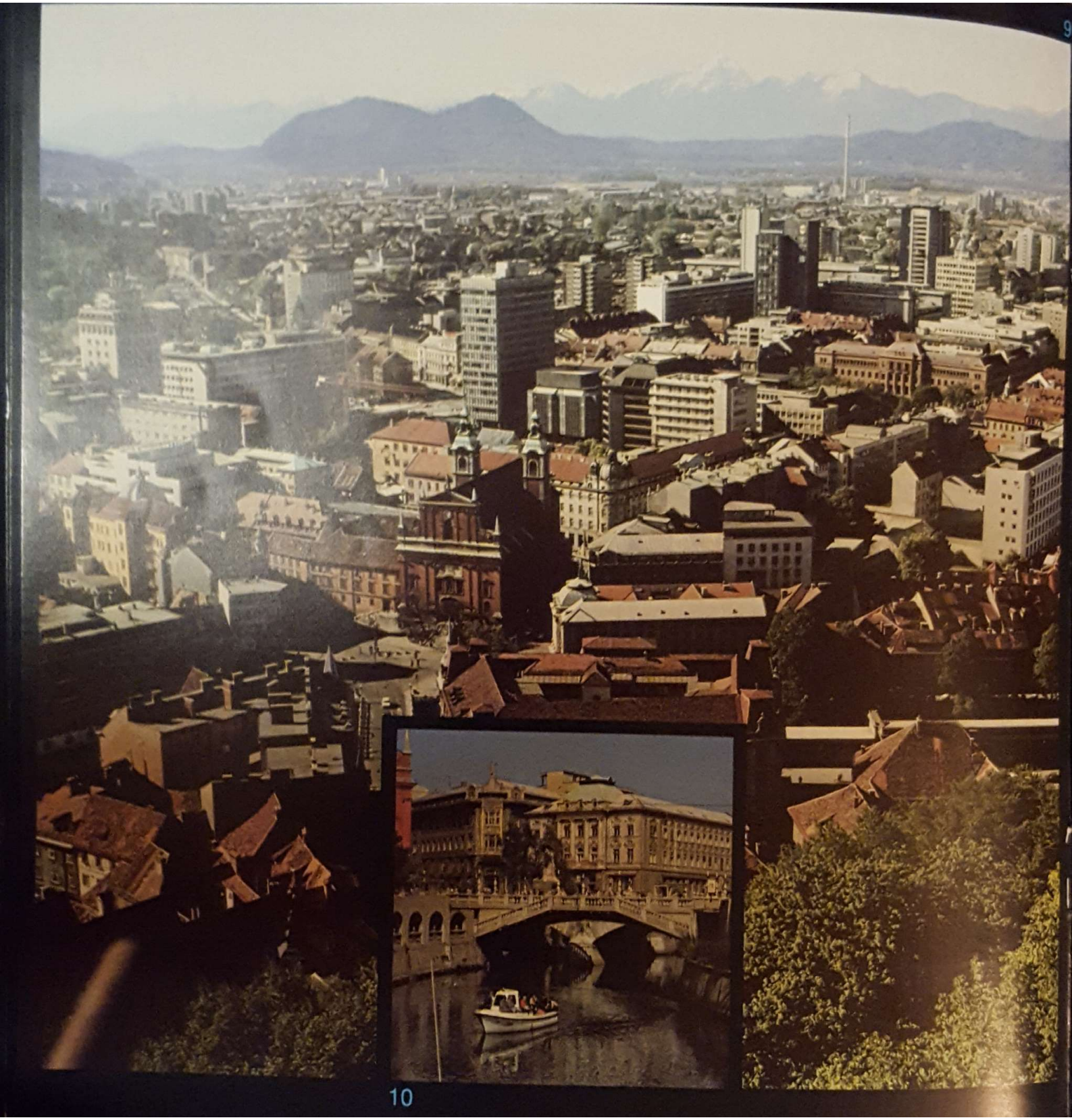
Information:
TIC – Tourist Information Centre Ljubljana,
YU–61000 Ljubljana, Titova 11
tel.: 061/215–412, Telex: 31693 YU TIC LJ

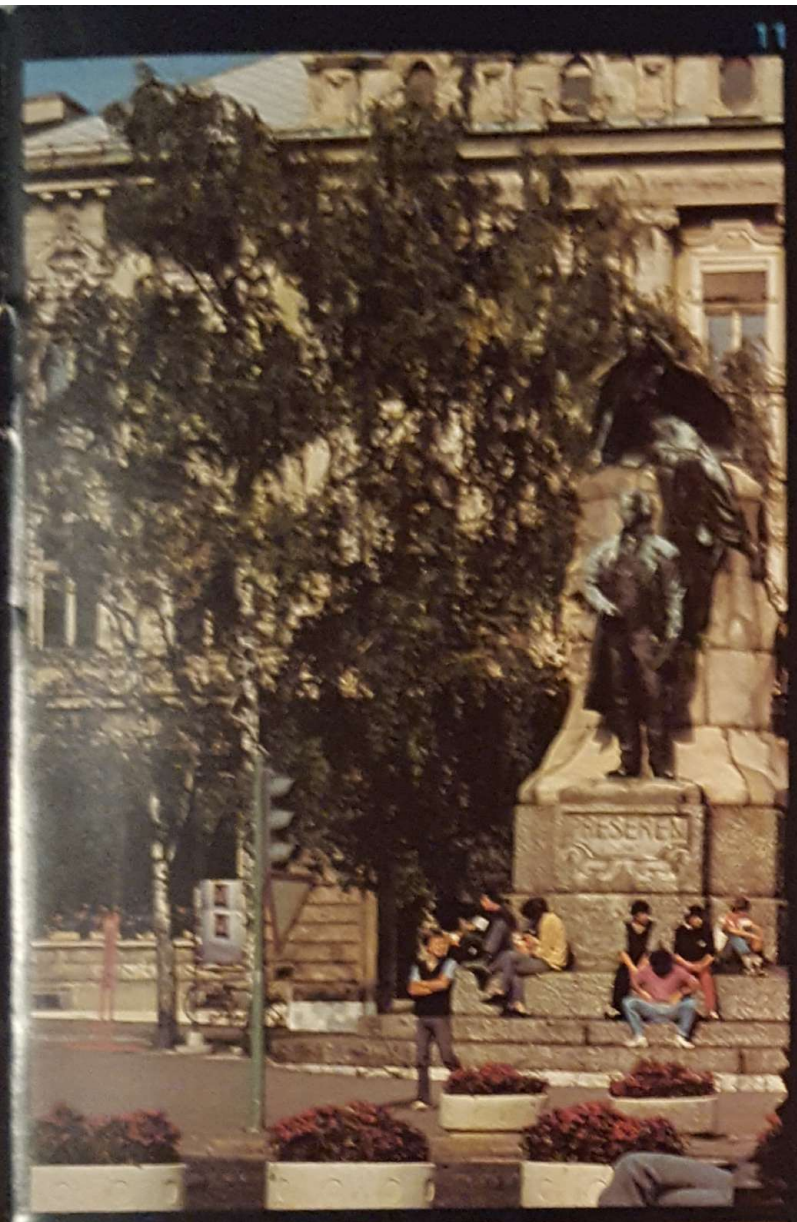
Published by the Tourist Association of Ljubljana
Conceived by Niko Jerman
Designed by Branislav Fajon
Photographs by Vlado Vivod (70 slides); J. Anderlič (3 slides), others (2 slides)
Text by Bogdan Pogačnik
Translated by Božidar Pahor
Printed by ČGP Delo, 60,000, 1984

This publication was made possible through the support of the Ljubljana Municipal Assemblies, the Assembly of the City of Ljubljana as well as by the members of the Tourist Business Community.

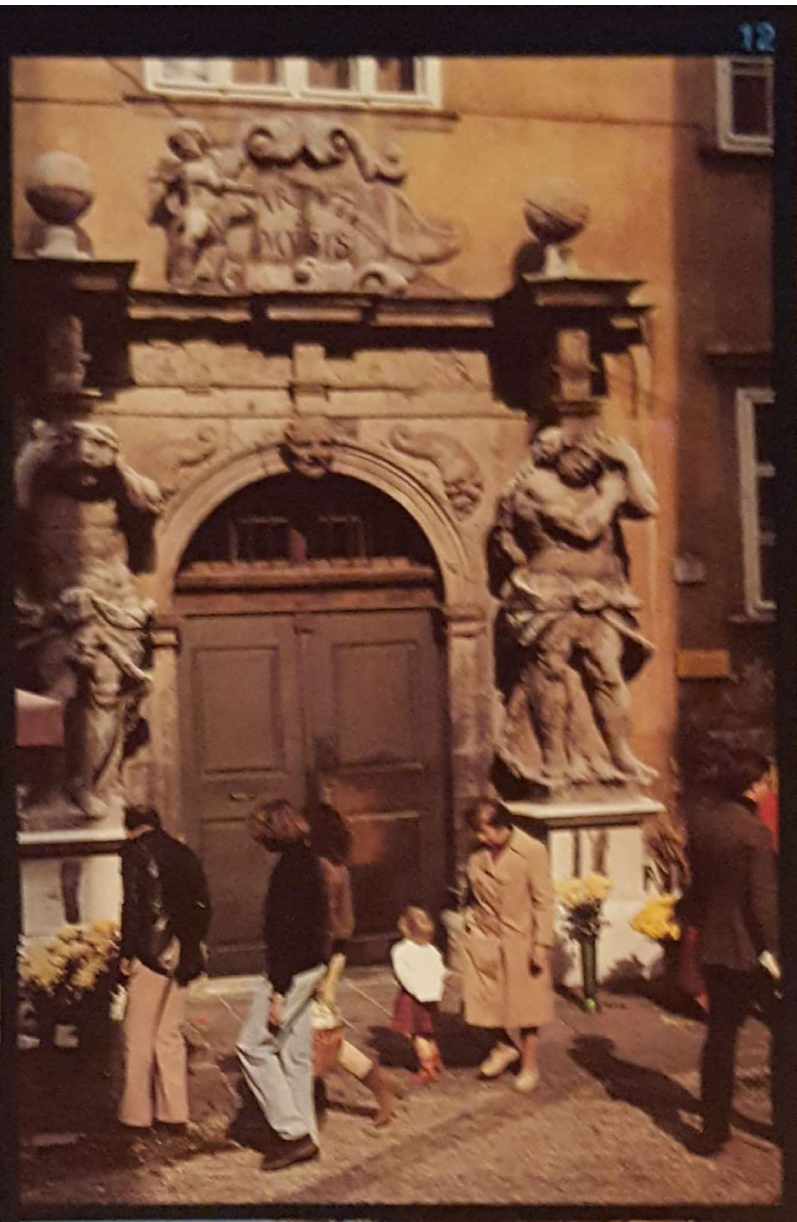
2
1
3



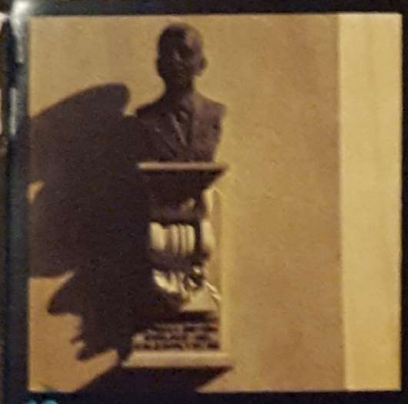




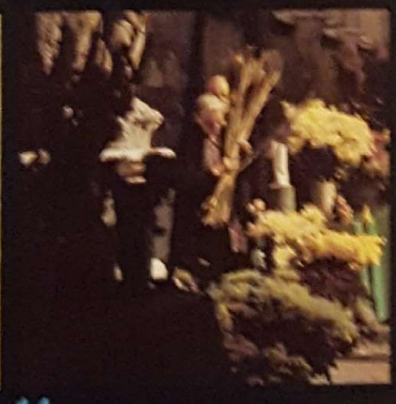
11



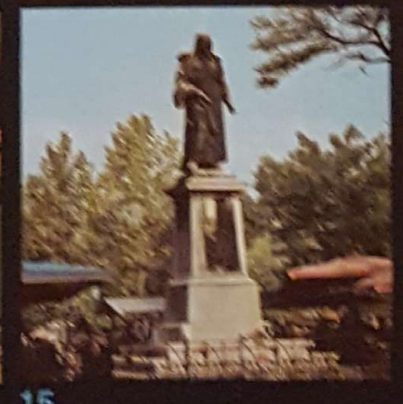
12



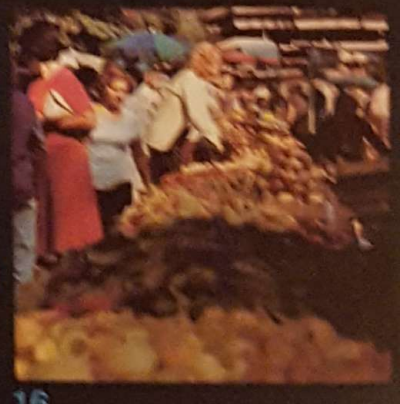
13



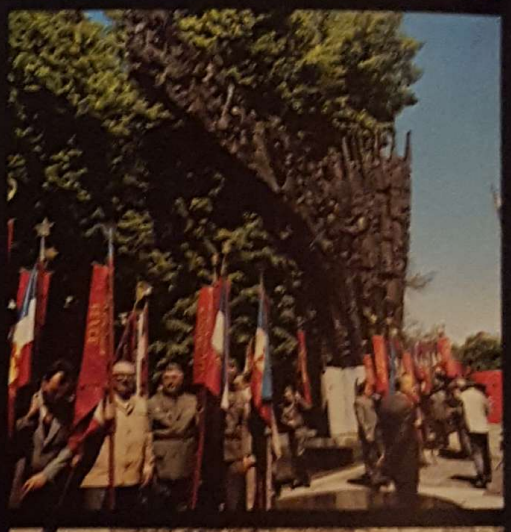
14

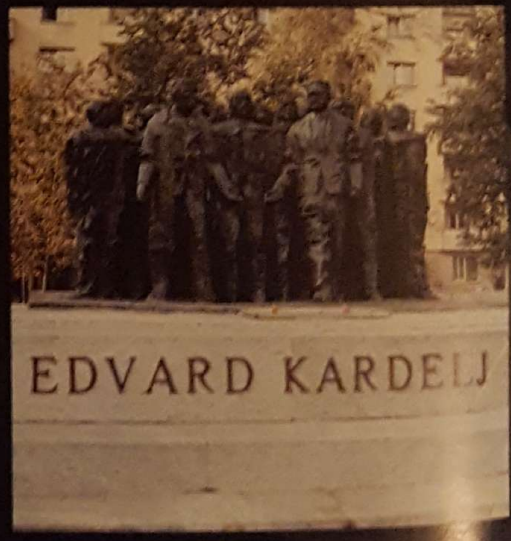


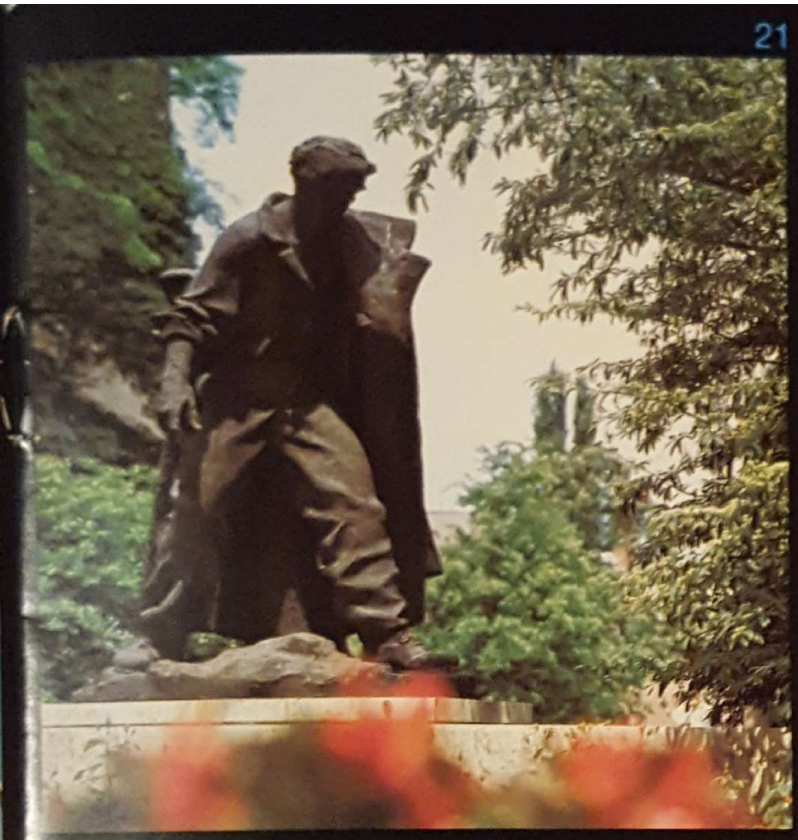
15



16

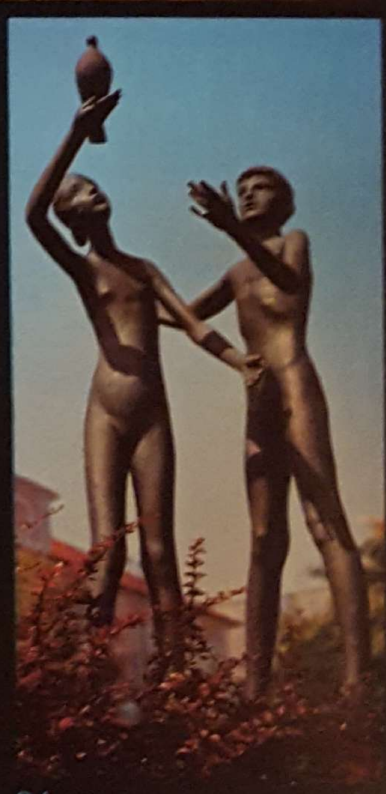



EDVARD KARDELJ


21

22

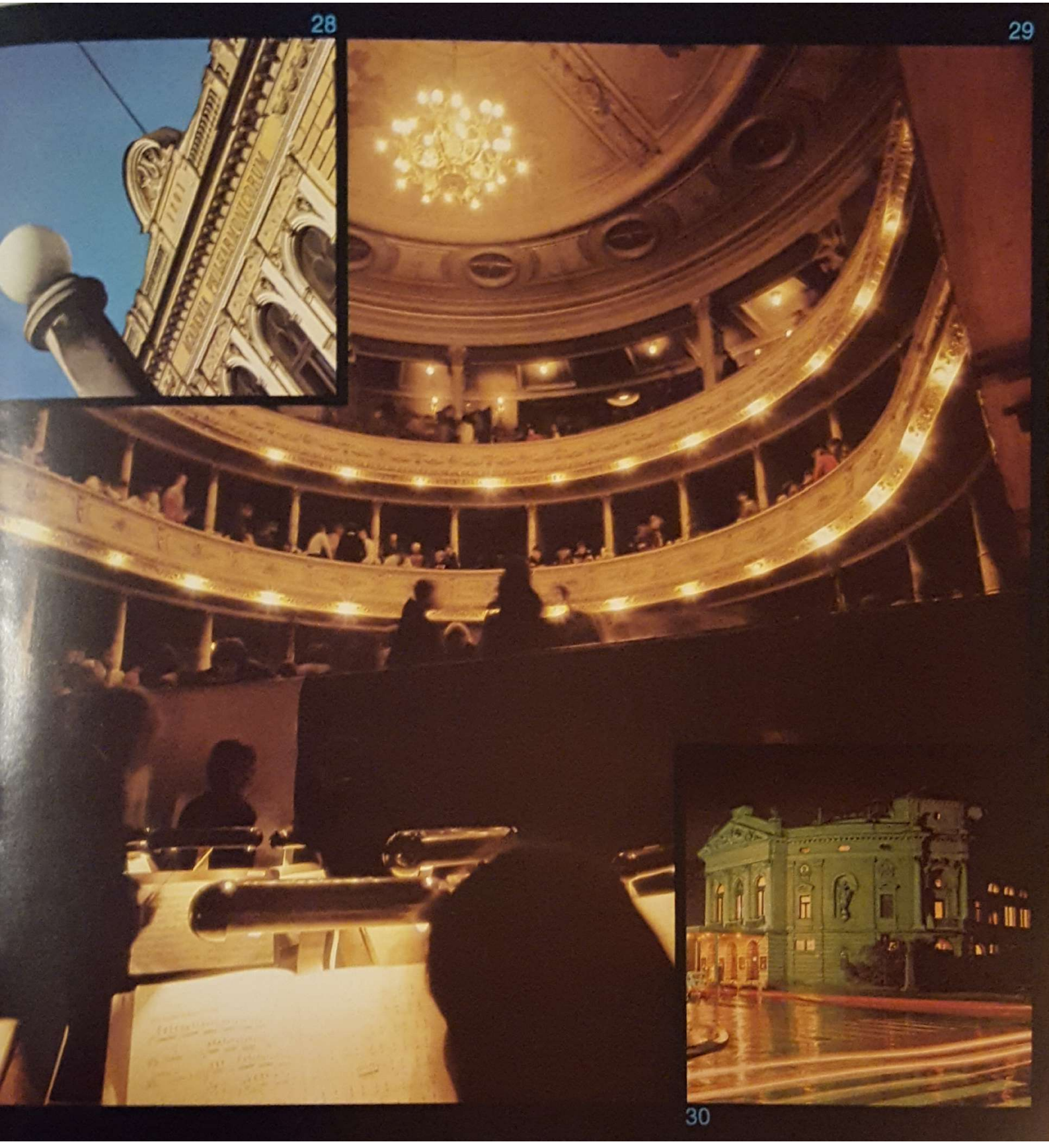
23


24

25

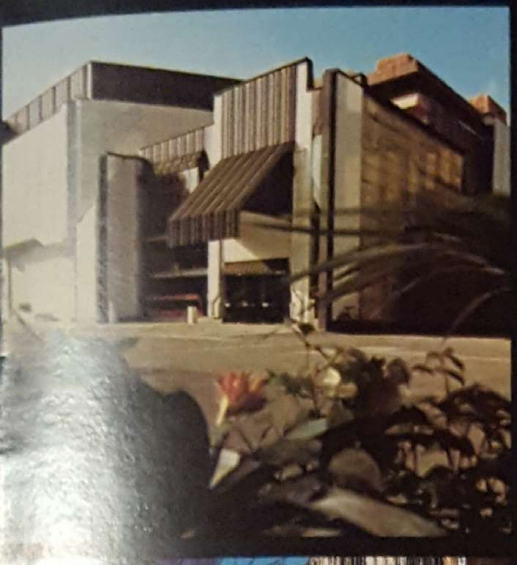
26

27


28
29
30

32 33 34 35
VARTEKS

36 37 38

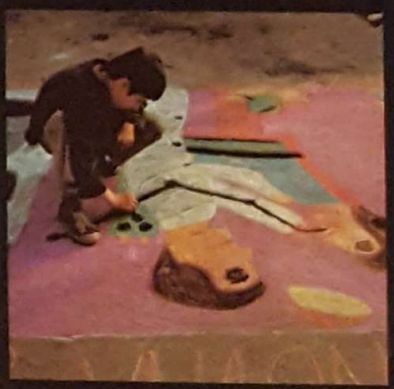


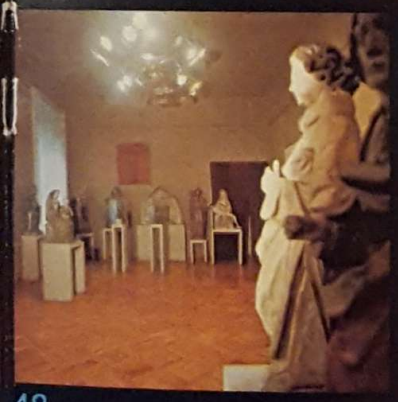
39

40
41
42
43
44

47

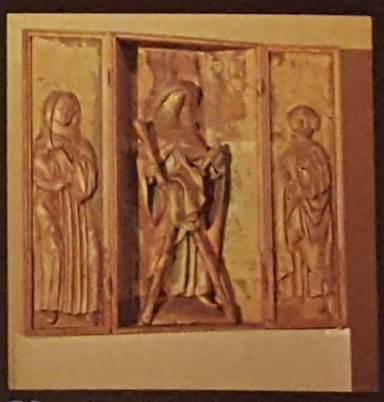
51 52 53



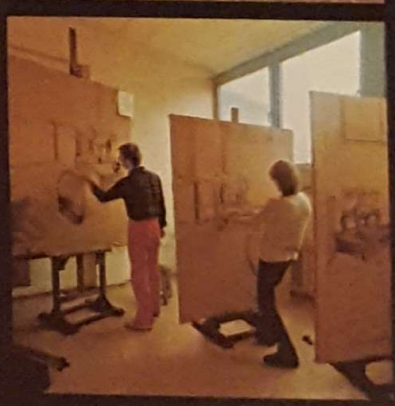


48 .

49



50



60

61

62

63

64

65

68
67
70
71
72

Ljubljana bien-aimée

...utes les bénédictions pour toi, **Ljubljana**», a écrit jadis ...rand écrivain slovène Ivan Cankar. Par le nom de **...bljana** avons-nous déjà en général voulu exprimer ...lque chose qui serait comme – la bien-aimée? ...demment dans la traduction en d'autres langues il n'est ... possible de transvaser cela d'une manière adéquate, ...s les étrangers de tous les coins du monde qui ...eront **Ljubljana** jugeront peut-être: Mais cela est une ... villes pas trop grandes les plus avenantes que nous ...nnaissions; intéressante déjà du fait qu'au croisement du Nord et du Sud, de l'Est et de l'Ouest se trouve une ville dans laquelle on se sent bien non seulement comme touriste, mais encore un lieu qui dans la civilisation contemporaine certes grise conserve sa personnalité. Etes-vous venu par un avion de la ligne yougoslave régulière JAT ou de la compagnie aérienne Inex Adria de **Ljubljana** ou encore par un avion d'une autre compagnie qui se pose également sur l'aéroport de Brnik, à 25 km de **Ljubljana?** Si le jour était clair (et il y en aura de plus en plus déjà à cause de vous, bien qu'autrefois le metteur en scène italien Vittorio de Sica ait déclaré en considérant le brouillard de Ljubljana qu'il venait y tourner un film sur le jugement dernier de l'humanité), avant l'atterrissage même votre regard a été attiré par le panorama de la vieille ville qui s'étend comme un éventail au pied du château médiéval sur la colline (frontispice). Par ailleurs vous pourriez, si vous vous intéressiez à l'histoire, constater que l'actuelle capitale de la République Socialiste de Slovénie dans la R.S.F. de Yougoslavie a commencé 2000 ans avant notre ère comme cité lacustre sur pilotis au milieu du Barje marécageux, qu'au début de notre ère en tant que ville romaine elle se nommait Emona, tandis qu'au cours de tous les autres siècles, à l'exception de la période de l'Illyrie napoléonienne, elle a cherché son espace au soleil a l'ombre de l'aigle noir de l'ancienne Autriche jusqu'à l'effondrement de cette monarchie en 1918, après quoi elle est devenue avec la Slovénie partie intégrante de l'Etat yougoslave. Si maintenant, au lieu de prendre le train du chemin de fer qui avec une tradition déjà vénérable relie Ljubljana à Vienne (1849) et Trieste, vous arrivez en voiture, vous lirez à toutes les voies d'accès que **Ljubljana** est une ville-héros, car ce titre lui fut décerné comme première ville de Yougoslavie en raison de ses mérites dans la Seconde Guerre mondiale par le Président Tito. Bien que Tito fût né à Kumrovec en Croatie, sa mère était Slovène de ce côté de la Sotla. C'était là une raison de plus pour que le défunt président aimât beaucoup venir en Slovénie et à **Ljubljana,** et cela jusqu'en 1980, où de janvier à mai au Centre clinique de **Ljubljana** il livra le dernier combat de sa vie. Combien de fois il fut salué à l'Hôtel de Ville, édifice à tourelles façonné par les architectes du 15e au 18e siècle (1)! Etiez-vous peut-être ici avec Tito, citoyen d'honneur de **Ljubljana,** lorsqu'aussi à son hôte, le Président égyptien Nasser, au début du mouvement des non-alignés on décerna le titre de citoyen d'honneur de **Ljubljana?** Ou peut-être plus tard au rendez-vous des maires des villes jumelées à la Foire d'Alpe-Adria? Mais si vous vouliez seulement quelques données, vous apprendrez que **Ljubljana,** divisée en cinq communes et 130 communautés locales, compte maintenant environ 330.000 habitants et qu'elle a plus de 100.000 véhicules à moteur enregistrés.

L'eau qui coule de la fontaine baroque de Robba (2) devant l'Hôtel de Ville, illustre les rivières slovènes. Auprès du pont jubilaire de la **Ljubljanica** sont accroupis quatre dragons (3), qui pour certains se sont échappés des armes de **Ljubljana,** alors que pour d'autres ils ne sont qu'un présent aux bonnes belles-mères qui – bien qu'il y ait dans la ville plus de 110 jardins d'enfants – vu qu'il y a sur tous les employés 47% de femmes, souvent dans les jeunes familles gardent les enfants à la maison.

Oui, à **Ljubljana** l'ancien s'entrelace aimablement avec le nouveau. Bien qu'après la guerre le développement commençât à déborder et que les villes, assaillies par les provinciaux, se missent à se moderniser et à s'industrialiser, **Ljubljana** a cependant réussi à conserver son ancien noyau urbain avec ses façades Renaissance, baroques et de la Sécession, ses portails ornés et ses petits ponts romantiques, ses toits ondulés et ses balcons à demi obscurs propres aux rencontres sentimentales (4). Mais les braves Carnioliens furent toujours portés sur l'étude et l'instruction. Dès 1693, à la mort de l'érudit Janez Vajkad Valvasor qui a écrit la première histoire de ce pays avec La gloire du Duché de Carniole, on fonda à **Ljubljana** l'Academia Operosorum, la première institution scientifique des zélés qui allaient étudier les gros livres même à la Bibliothéque du Séminaire (5), opérant encore aujourd'hui avec de nombreux manuscrits précieux.

Dans l'ancien palais provincial sur la place qui jusqu'aux temps récents se nommait Place du Congrès en souvenir de la réunion des empereurs de la Sainte-Alliance après la chute de Napoléon en 1821, se mettant d'accord pour tenir en bride l'Europe éprise de liberté, se ramifie par la suite le siège de l'Université de Ljubljana (6), qui compte aujourd'hui 11 facultés et 3 académies d'art avec 20.000 étudiants. Dans les travaux d'étude et de recherche, à côté de l'Académie Slovène des sciences et des arts, à

Ljubljana sont inclus plus de 40 instituts, tels que le célèbre institut de physique «Jožef Štefan» (7), le Centre international pour les pays en développement ou le Centre de l'UNESCO pour la chimie. De l'égalité en droits contemporaine fait partie aussi le réacteur atomique. Est-ce que deux étudiants, un garçon et une fille, assis sur la Place du Congrès qui se nomme maintenant Place de la libération (8), sur laquelle les plants mis en terre après la coupe lors de l'occupation sont déjà devenus de hauts platanes, à côté de l'ancre marquant que les Slovènes après la guerre ont quand même obtenu leur mer, parlaient du réacteur ou seulement qu'ils feraient un saut jusqu'à la plage à cent kilomètres d'ici?

Ljubljana (9) se trouve à un endroit vraiment très approprié au milieu entre les Alpes et la mer Adriatique. Avant midi vous skiez encore sur les dernières neiges des Alpes, dans l'après-midi vous pouvez déjà vous baigner dans la mer à Portorož! Le canotage sur la Ljubljanica (10) au milieu de **Ljubljana** est évidemment un moyen terme pour l'un et l'autre! Devant le monument de l'homme aux cheveux abondants et au noeud de poète près des Trois-Ponts, des passants posaient des fleurs et allumaient des bougies.

Pendant mille ans les Slovènes furent sans indépendance étatique et politique. En ce temps leurs seuls guides étaient les poètes, surtout le plus grand d'entre eux – France Prešeren (11). De nos jours encore le jour de Prešeren est la fête culturelle slovène. Devant ce vieux portail (12), malgré leur force ces colosses fléchissaient sous le fardeau. Mais aujourd'hui chacun porte une partie de la responsabilité. L'autogestion. La littérature fleurit avec toutes ses différentes fleurs et récemment c'est précisément le petit PEN slovène qui a déclenché l'initiative d'incorporer dans l'organisation mondiale des écrivains aussi ceux de la R.P. de Chine. Tout récemment **Ljubljana** aussi a inauguré une statue à son Prix Nobel de chimie, Pregel (13). De son côté, le premier poète slovène, prêtre et franc-maçon, Valentin Vodnik, qui disait «Slovène, ta terre est sainte . . .», veille toujours content sur le marché, jouit des fleurs et fait attention aux prix des légumes que les marchandes des quatre saisons haussent (14, 15, 16). De la Place de la révolution un chant a retenti. Devant l'Assemblée (17), palais du parlement de la République, se sont rassemblés les anciens combattants avec leurs drapeaux glorifiés. Dans la crypte (18) voisine dorment les héros nationaux tombés de la lutte de libération; et aussi les dirigeants yougoslaves morts après la guerre, Boris Kidrič et Edvard Kardelj auquel, à côté de l'imposant monument de la Révolution (19), on a érigé un monument spécial (20), également oeuvre du même sculpteur, Drago Tršar.

Parmi les autres monuments de **Ljubljana** qui rappellent la cruelle période de l'occupation et l'héroïsme du mouvement de libération, est particulièrement caractéristique le monument au Clandestin (21). Toute la ville de **Ljubljana** était entourée, au cours de la Seconde Guerre mondiale, de fils de fer barbelés comme un vaste camp de concentration. Mais malgré tout il n'était pas possible d'étouffer la révolte. Doucement bruissaient les feuilles autour des figures (22) blanches de pierre sur la colline de Sv. Urh près de **Ljubljana**, où se trouvait pendant la guerre une salle de torture malfamée des suppôts de l'occupant (22). Iriez-vous donc en signe de solidarité à la Marche sur les chemins de la Ljubljana des partisans (23). marche et course de masse qu'on renouvelle tous les ans en hommage à l'histoire de la résistance? Et à la fin, bien que fatigués, vous vous arrêteriez dans le parc Tivoli devant la statue de Kalin de deux enfants avec une colombe de la paix en bronze (24)!

Mais le combat sans la culture serait vide. Des voûtes des églises des Ursulines (25) et de l'Ordre des Chevaliers Allemands (26) respirait l'art ancien. Sous le porche des «Križanke» (27) commençaient à se rassembler les visiteurs d'une des représentations d'été du Festival de Ljubljana en plein air. Jouait-on William Shakespeare ou Frančeк Rudolf? Est-ce que chantait l'Octuor slovène qui en trente ans a porté dans 30 pays de tous les continents son chant des compositions Renaissance et contemporaines et du folklore slovène? Il est peu de villes au monde qui ont à peine un peu plus de 300.000 habitants et trois orchestres symphoniques comme Ljubljana – la Philharmonie slovène (28) avec l'année 1701 et comme membre d'honneur Ludwik van Beethoven, l'Opéra (29, 30) et la Radio-Télévision.

Mais dans la chaleur de l'été, la compagnie a préféré se réfugier dans l'harmonie de la rue de Čop (31) ombragée, ouverte seulement aux piétons et s'est assise auprès d'un pot de bière bien fraîche! Comme dans un film ils ont tourné leur regard vers les façades des maisons de Ljubljana, de divers styles et périodes. Ici au-dessus de l'entrée d'une maison de commerce régnait encore la Sécession (32). La Bibliothèque nationale et universitaire (33), qui conserve 1.400.000 livres, dont de nombreuses raretés précieuses, est un des chefs-d'oeuvre de l'architecte Jože Plečnik qui par ailleurs aussi a imprimé un cachet puissant à **Ljubljana**; mais nous ne devons pas passer outre non plus aux lignes modernes fonctionnelles des projeteurs contemporains (34, 35). Malgré l'épargne qui ces dernières années a nécessairement entaillé l'économie, des contributions de tous les Slovènes est née la Maison de Cankar, centre culturel et de congrès central brillant avec des vestibules et des salles avec 3.500 sièges (36, 37, 38). Quelle heure est-il? Nous avons regardé au sommet de la tour d'Iskra (39), centre d'affaires de l'industrie électromécanique et électronique avec de nombreuses usines dans toute la Slovénie et à l'étranger (32.000 employés). L'heure? Seulement au pas avec le temps!

Et pourtant il n'est pas moins important de prêter l'oreille

aussi au passé. Avec respect nous sommes entrés dans quelques musées de Ljubljana: le Musée National (40), le Musée des cultures extra-européennes de Goričane (41), le Musée technique de Bistra (42), le Musée de la révolution populaire (45, 46) et le Musée municipal (44). Dans leur patine verte apparaissaient les reliefs d'une situle celte du 6e siècle avant notre ère (43) dans la vitrine du Musée national. Et la chaîne de l'art nous mène des statues gothiques en bois et des images baroques, néo-classiques, romantiques et impressionnistes du Musée d'art national (47, 48, 50) aux compositions d'expression contemporaine comme la Tablée pompéienne de Marij Pregelj (49), admirablement déchirée et d'un rouge criard du Musée d'art moderne. Sur les trottoirs et les places, des enfants, plein de fantaisie (52), dessinent librement. A l'Académie des Beaux-Arts se forment avec tout leur zèle des étudiants toujours nouveaux de l'école de Ljubljana déjà renommée surtout dans le domaine de la gravure (53). La Biennale internationale de gravure de renommée mondiale au Musée d'art moderne (51) de **Ljubljana** est tous les deux ans un baromètre mondial estimé.

Au moment où vous vous reposerez peut-être au camping touristique de Ježica (54) ou au bord du lac de Zbilje, des hommes d'affaires et des producteurs concluront des contrats dans les halles de la Foire économique (57), aux foires (Electronique, Vins, Mode) ou au centre commercial voisin de Slovenijales. Dans les boutiques on vendra de la marchandise (56) la plus exceptionnelle possible, unique, dans les grands magasins la marchandise (58) la plus standard, largement acceptée. Les machines ont également marché dans plus de 300 exploitations de production, des branches surtout métallique, pharmaceutique, chimique, électrique, textile et graphique. Cet ouvrier de Litostroj (59), usine qui a joué un rôle décisif dans l'électrification yougoslave, malgré le blocus du Kominform, a rectifié une roue neuve de turbine (59) pour une grande usine électrique à l'étranger.

Et maintenant allons donc gaiement devant l'Hôtel de Ville, où au son des musiques se déroule le spectacle des Noces paysannes internationales de Ljubljana qui chaque année, en tant que manifestation touristique et folklorique populaire, amène à **Ljubljana** non seulement des dizaines de couples à marier de toutes les nationalités du monde (55), mais encore des dizaines de milliers de visiteurs curieux qui admirent le pittoresque de la foule des groupes folkloriques. A del telles occasions les hôtels de Ljubljana sont évidemment spécialement occupés, mais alors aussi dans la **Ljubljana** hospitalière on vous trouvera un lit confortable dans les hôtels (60, 61, 62, 63) ou d'autres auberges.

Le mariage, c'est l'amour. Mais une bonne nourriture dans les restaurants choisis (64) ou les tavernes (65) sous les voûtes du vieux **Ljubljana** ou dans une auberge des alentours, mettons: un gruau de farine de sarrasin, une saucisse avec des choux, des ravioli, du gibier, des chtroukli, une guibanitsa ou une potitsa, du jambon séché à l'air, et nos vins: le traminer, le chipon, le muscat jaune, le téran..., ça aussi c'est de l'amour. Les rapports envers les enfants (68), envers les animaux (67), c'est de l'amour. Le joueur de tennis (69) court après la balle blanche par amour. Des milliers de personnes dans la salle des sports voisine du Tivoli (70), où se sont déroulés déjà les championnats du monde de hockey, de patinage, de basketball, de gymnastique, de tennis de table et d'haltérophilie, ont soutenu leurs favoris. La Save écumait à Tacen (72) dans l'attente de nouvelles victoires. Au-dessus de la fraîche verdure du Tivoli et de la colline de Šiška (66), à l'arrière-plan s'élevaient les montagnes, parties des environs de Ljubljana touristiquement attrayants. La Velika planina (71) aussi. Et derrière elle encore toutes les grandes montagnes de ce monde, toutes les villes, tous les hommes qui malgré les langues différentes sont en essence si semblables. Et ceci en dernière page? Chicago? San Paolo? Francfort? Non! De nouveau seulement **Ljubljana! Ljubljana** aussi est une partie du monde.

Informations:
TIC – Centre d'information touristique
YU – 61000 LJUBLJANA, Titova 11
Tél. 061/215.412, télex: 31692 YUTICLJ

Publié par l'Union touristique de Ljubljana
Conception: Niko Jerman
Design: Bronislav Fajon
Photos: Vlado Vivod (70), J. Anderlič (3), autres (2)
Texte: Bogdan Pogačnik
Traduction: Viktor Jesenik
Imprimé par ČGP Delo, 60.000 exemplaires – 1984

La publication du prospectus a été rendue possible par les Assemblées des communes de Ljubljana, l'Assemblée de la Ville de Ljubljana et les membres de la communauté d'affaire touristique.